

ЛОУНБ

Управление культуры и туризма Липецкой области
Государственное бюджетное учреждение культуры
«ЛИПЕЦКАЯ ОБЛАСТНАЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА»

Филиал «ЛИПЕЦКАЯ ОБЛАСТНАЯ
СПЕЦИАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ДЛЯ СЛЕПЫХ»

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В БИБЛИОТЕКЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Информационный обзор



Липецк, 2022

1. ЧТО ТАКОЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ

Общеизвестно, что около 90% информации человек получает с помощью зрения, но, если человек по тем или иным причинам лишен возможности видеть, ему поневоле приходится уповать только на слух и тактильные ощущения. Потеря зрения не должна становиться преградой к простым человеческим радостям — созерцанию красоты окружающего мира, произведений живописи и искусства, посещению театральных постановок и кинотеатров. К сожалению, реальность такова, что многие незрячие лишены такой возможности, но им можно и нужно помочь, и тифлокомментирование является тем самым инструментом.

Представьте себе на минутку, что вы оказались у закрытой двери, которая ведет из фойе в кинозал или зрительный зал театра, в художественную галерею. Вы хорошо слышите, что происходит за дверью, на сцене или киноэкране, но не видите того, что видно зрителям.

Вот в таком же положении находятся незрячие кинозрители, посетители концертных залов, музеев, выставок, стадионов и театров, а также телезрители, экскурсанты на улицах и т. д.

Тифлокомментарий — это целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим).

Тифлокомментирование — это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных пояснений.

Формирование тифлокомментирования шло практически одновременно на Западе и в Советском Союзе. Поскольку эти процессы не пересекались, появилось два термина, обозначающих эту деятельность: тифлокомментирование — у нас, и аудиодескрипция (для незрячих) — за рубежом. Термин «тифлокомментирование» — понятие более широкое по смыслу, чем аудиодескрипция, т. к. подразумевает использование не только звукового тифлокомментария, но и письменного (например, описание для слепых картины, фотографии, географической карты, чертежа и т. п.).

Использование термина в качестве общего названия данной социальной услуги небесспорно. Его первоначальный смысл связан с технологией звукозаписи, поэтому остается в стороне устное описание для слепых или изложение тифлокомментария на бумаге.

Немного истории

Можно полагать, что тифлокомментирование появилось, когда возникла человеческая речь, и на свет родился первый слепой человек. Ведь желание пояснить слепым происходящее вполне естественно.

Сегодня нарастающий объем визуальной информации на телеэкранах, в кинозалах, на концертных площадках, художественных выставках просто давит своей массой и настойчиво требует от зрячих сделать эту информацию достоянием слепых.

Историческим предшественником профессионального тифлокомментирования можно считать радиорепортажи с места важнейших политических событий, комментирование спортивных трансляций, которые в нашей стране велись с 20-х годов, или радиотрансляции спектаклей, практиковавшиеся с 1935 года. В подобных репортажах содержатся пояснения, с помощью которых радиослушатели, не имея визуальной информации, вынуждены опираться на свой слух и на рассказ журналиста.

Практическое тифлокомментирование впервые в мире возникло именно в Советском Союзе, хотя его развитие шло параллельно и на Западе. Можно сказать, что наиболее активно развивались два направления: спорт и кино. Много позже к ним добавился театр. История живого тифлокомментирования в театре начинается в 1981 году в США, на сцене вашингтонского театра Arena Stage Theatre, благодаря активным усилиям Маргарет и Коди Фанстайл. В том же самом году они основали соответствующую Службу аудиодескрипции (Audio Description Service), которая продвигала описания для слепых театральных постановок по всей территории США. Тогда же «Вашингтонское ухо» (специальная радиостанция для слепых) в сотрудничестве с Театральной ассоциацией запустила программу аудиодескрипции во время представления спектаклей городских театров, а в 1994 г. эта радиостанция впервые создает аудиодескрипцию оперы «Мадам Баттерфляй» в постановке Вашингтонской оперы.

Сегодня тифлокомментирование является привычной услугой в театрах западных стран. В этот процесс вовлечено уже более 40 театров. По количеству мест в театрах, которые предлагают спектакли с тифлокомментированием, в Европе лидирует Великобритания; Франция с ее пятью театрами занимает второе место. Филиал Центра искусств Великобритании впервые включил тифлокомментаторов в свой постоянный штат. Во Франции Ассоциация «Валентин Гаюи» (Valentin Haüy) основала передвижную службу, которая разъезжает по стране, организуя тифлокомментирование для людей с нарушениями зрения. Теперь о нашей стране. Можно сказать, что у нас делалось многое, чтобы приобщить незрячих к театральному искусству, чему немало способствовало ВОС.

Центральное полиграфическое УПП МГП ВОС организовало в конце 80-х годов самостоятельный выпуск звукозаписей наиболее популярных спектаклей московских театров. По договоренности с руководителями театров к ним приезжали специалисты для записи спектакля на магнитофонную ленту. Далее готовился тифлокомментарий для последующего наложения на фонограмму. Таким образом, слепые знакомились с модными московскими постановками, на которые попасть было невозможно из-за нехватки билетов. При этом они получили возможность слушать спектакли с соответствующими пояснениями. Всего было выпущено 10 таких произведений, в их числе: спектакль «Говори» в театре имени Ермоловой, «Мизантроп» Ж. Мольера в Театре на Таганке, «Спешите делать добро» М. Рошина в «Современнике», «Диктатура совести» М. Шатрова в театре «Ленком» и другие.

Кроме того, технологическая лаборатория и отдел РЦБС распространяли по библиотекам в записи на компакт-кассетах драматические спектакли, которые транслировались по Всесоюзному радио. Однако вживую, прямо в процессе спектакля, тифлокомментаторы не работали, и это означает, что театрального тифлокомментирования как такового у нас тогда еще не было.

Первопроходцем в этой области стал Московский Губернский театр (МГТ). Театр открылся в 2013 г., и с тех пор его главный лозунг звучит так: «Театр, доступный для всех». В рамках проекта «Доступная среда» его адаптировали для зрителей с особыми потребностями — инвалидов-колясочников и незрячих. МГТ снабжен специальными пандусами, есть лифт для инвалидов с нарушениями опорно-двигательного аппарата и места для их удобного размещения в партере зрительного зала. Но на этом останавливаться не стали. Ирина Безрукова с подачи Дианы Гурцкой стала инициатором и активным участником проекта внедрения в театре тифлокомментирования.

С самого начала активно поддерживал тему фонд Алишера Усманова, выделяя средства на создание спектаклей с тифлокомментариями и на обучение тифлокомментаторов. Необходимое для тифлокомментирования оборудование было приобретено при поддержке Министерства культуры Московской области и губернатора Московской области Андрея Воробьева. Итак, 6 сентября 2013 г. состоялся первый спектакль с тифлокомментарием в России и в МГТ. Это был спектакль «Пушкин» (режиссер С. В. Безруков). В ноябре того же года за введение в театре услуги тифлокомментирования Московский Губернский театр и его художественный руководитель Сергей Безруков были удостоены национальной премии имени Елены Мухиной в номинации «Инновационный прорыв», а в июне 2015 г. Ирина Безрукова получила орден Сергия Радонежского за активную общественную и благотворительную деятельность.

Сейчас МГТ — единственный театр в России, в котором все спектакли идут с тифлокомментированием. В остальных театрах дело обстоит сложнее. Конечно, есть театры-энтузиасты, которым очень хочется расширить свою аудиторию, и они активно этим занимаются. Среди них Малый театр, театр «Современник», «Геликон-опера» и Музыкальный театр имени Станиславского и Немировича-Данченко. Но в них спектакли с тифлокомментариями — явление кратковременное. Как правило, театр берет грант, реализует его — и получает пару спектаклей с тифлокомментариями в рамках всего, зачастую не маленького, репертуара.

Почему же так происходит? Ответ прост: на сегодняшний день в нашей стране нет соответствующей государственной программы. Да и специалистов такого уровня всего несколько десятков. Выпускает их только институт «Реакомп». В реестре Минтруда этой профессии также нет. Вопрос находится на ста-

дии рассмотрения. Если все будет урегулировано, то театры смогут ввести такую штатную единицу и взять тифлокомментатора в штат. А без этого провести один спектакль с тифлокомментарием достаточно затратно.

Нельзя сказать, что у нас в стране ничего не делается для развития театрального тифлокомментирования. Одним из современных направлений государственной социальной политики в отношении инвалидов в Российской Федерации является устранение визуальных информационных барьеров в получении социально значимой информации, в реализации законного права слепых и слабовидящих на информационное обеспечение, которое предусмотрено пунктом 4 статьи 29 Конституции Российской Федерации «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации». Еще одна статья Основного закона, на которую мы опираемся, гарантирует всем без исключения гражданам России «право на участие в культурной жизни и пользование учреждениями культуры, на доступ к культурным ценностям» (пункт 2 статьи 44).

Кроме этого, в Российской Федерации реализуются мероприятия по социальной интеграции инвалидов, в т. ч. и по зрению, с учетом «Конвенции о правах инвалидов», принятой Генеральной Ассамблеей ООН и ратифицированной Государственной Думой РФ 3 мая 2012 года. Вот содержание статьи 30 вышеупомянутой Конвенции: «1. Государства-участники признают право инвалидов участвовать наравне с другими в культурной жизни и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:

- имели доступ к произведениям культуры в доступных форматах;
- имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям в доступных форматах;
- имели доступ к таким местам культурных мероприятий или услуг, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки,

и туристические услуги, а также имели в наиболее возможной степени доступ к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость.

Инвалиды имеют право наравне с другими на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих...»

28 марта 2017 г. в нашей стране были приняты поправки к Федеральному закону «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации», обязывающие создателей отечественных фильмов, производство и прокат которых осуществляется при государственной поддержке, снабжать их субтитрами и тифлокомментариями для зрителей с особыми потребностями. Закон вступил в силу с 1 июня 2017 г. И пусть сегодня законодательство по тифлокомментированию затрагивает только кино, но само тифлокомментирование уже вышло за эти рамки и распространяется на спектакли, спортивные мероприятия, экскурсии, показы мод, цирковые представления, выставки и т. д. Свидетельством тому является утверждение в конце 2017 года ГОСТ Р-57891 «Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения».

ГОСТ разработан федеральным государственным унитарным предприятием «Российский научно-технический центр информации по стандартизации, метрологии и оценке соответствия» (ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ») и авторским коллективом экспертов и специалистов Всероссийского общества слепых, в составе которого кандидат педагогических наук С. Н. Ваньшин, О. П. Ваньшина, кандидаты педагогических наук П. А. Обиух, А. В. Пивень. В этом документе устанавливаются термины и даются определения основных понятий, связанных с тифлокомментированием и его конечным продуктом — тифлокомментарием. В целом принятие ГОСТа воспринимается как значительный шаг в развитии направления в целом.

Действительно, тифлокомментирование в России только начинает набирать обороты, развиваясь по целому ряду направлений, в особенности в кино и театрах. Тифлокомментарий на театральной сцене или киноэкране словесно замещает все то, что незрячий человек не может увидеть — действия героев, их одежду, мимику, жесты, смену декораций и др. Короткими и лаконичными фразами передаются эмоции героев, если они не читаются в интонациях и репликах, — для понимания сути это играет немаловажную роль. Ошибочно считать, что слепым не интересно смотреть кино или спектакли, ведь это окно в мир, разумеется, наряду с литературой. И немаловажную роль в этой работе играют библиотеки, которые также очень активно стали внедрять данную услугу в свою деятельность.

Сама российская концепция тифлокомментирования, автором которой является кандидат педагогических наук, генеральный директор Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала ВОС «Реакомп» (г. Москва) Сергей Николаевич Ваньшин, была утверждена в 2013 году. В настоящее время институт «Реакомп» является единственным образовательным учреждением, выпускающим профессиональных тифлокомментаторов.

2. ВИДЫ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Тифлокомментирование — новая услуга для незрячих людей и людей с нарушениями зрения. Оно содержит лаконичное и в то же время емкое описание людей, животных, растений, предметов, пространства, действий и явлений, которые непонятны слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений.

Тифлокомментирование проводится:

- при посещении музыкальных спектаклей;
- в театре;
- на концертах, эстрадных представлениях, шоу;
- в цирке;

- на спортивных состязаниях;
- в кинотеатре;
- при просмотре телепередач;
- на показе мод;
- в музеях, на выставках, в библиотеках.

Тифлокомментирование может быть:

- групповым с использованием применяемого для тифлокомментатора и незрячих оборудования;
- индивидуальным, когда предусматривается комментирование для одного, максимум двух человек.

Тифлокомментирование может быть:

- автоматическое (используется в кинотеатрах и частично на TV при демонстрации кинофильмов с тифлокомментарием, подготовленным при изготовлении этих кинофильмов);
- прямое (используется в театре, в кинозале, на эстрадных представлениях, стадионах, а также на TV при комментировании выпусков новостей, передач в прямом эфире и т. п.).

По принципу подготовки тифлокомментирование делится на:

- горячее — это ситуация, когда приходится действовать без предварительной подготовки. В случае прямого тифлокомментирования оно происходит непосредственно при наблюдении объекта комментирования, что называется, «с листа». Например, комментирование во время спортивного матча;
- подготовленное — когда комментатор имеет возможность заранее подготовить тифлокомментарий. Например, для автоматического тифлокомментирования. Тифлокомментатор может подготовиться и к прямому тифлокомментированию, например, предварительно просмотрев кинофильм, видеозапись, картину и т. д.

Обратите внимание: тифлокомментирование в общих залах должно быть закрытым, то есть подаваться в наушники, исключительно по желанию зрителей, чтобы не мешать остальным.

Тифлокомментатор должен так рассказать, чтобы человек сам мог составить представление об окружающем, необходимо умело согласовать описание всех компонентов между собой и с целым объектом, получая при этом выстроенную композицию. Содержательная характеристика, пояснительный текст дают возможность увидеть невидимое. И если образный комментарий позволит достаточно правильно раскрыть тему, когда эстетические эмоции модифицируются, ассоциируются и запоминаются нашим собеседником, тогда мы получаем еще один урок позитива. В общении с незрячим роль речи многогранна, при этом все звуки должны произноситься правильно, следует соблюдать принятые в русском языке ударения, речь не должна быть засорена посторонними звуками. Говорить нужно образно, ярко, красиво, лаконично. Только тогда тифлокомментарий будет успешным.

Тифлокомментирование спектаклей также имеет свои особенности. Здесь нужно описывать все, что происходит на сцене: действия героев, как они одеты, как сменяются декорации, как персонажи взаимодействуют друг с другом. Необходимо передать их эмоции, если они не читаются в интонациях и репликах. Когда на комедийном сеансе все смеются в зале, а незрячий не понимает, почему смеются, он чувствует себя исключенным из процесса. Если какое-то действие происходит без звука — это тоже нужно описывать.

При любой возможности необходимо заранее посмотреть материал, который предстоит комментировать. Это обязательно поможет определить, как и что объяснять, когда и что произнести, разобраться с терминами, именами и географическими названиями, пометить паузы, во время которых удобнее всего

произнести тифлокомментарий. Полезно провести хронометраж, с помощью которого можно установить, «ляжет» ли в паузу подготовленный текст тифлокомментария.

Очень сложны для комментирования танцы. Описать неподвижное изображение проще, чем действие на сцене, так как у тифлокомментатора на это имеется больше времени.

Тифлокомментирование в театре выглядит так: в отдельной кабинке сидит человек, который наблюдает за спектаклем через экран монитора, и рассказывает о том, что происходит на сцене. Все свои реплики он произносит между репликами артистов.

Для прослушивания тифлокомментария зрители с нарушением зрения перед входом в зал получают рацию с регулятором звука и удобной клипсой, а также наушники. Наушники они надевают только на одно ухо, для того чтобы другим можно было хорошо слышать голоса актеров и другие звуки в спектакле.

Подводя итог, стоит отметить, что востребованная услуга тифлокомментирования намечает перспективы для саморазвития. Это процесс творческий, увлекательный, развивающий, т. к. постоянно требуется изучать дополнительно профессиональные термины, названия, приемы редактирования текста, совершенствовать речевые навыки.

3. ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В УЧРЕЖДЕНИЯХ КУЛЬТУРЫ

Мир современной культуры безнадежно визуален. Все, что нельзя увидеть (соответственно, показать), непонятно, неинтересно и вообще вроде как не существует. Мультимедийные технологии позволяют конструировать и на экране, и в пространстве образы неограниченной сложности и разнообразия. Эти же технологии могут транслировать их практически на любые расстояния. С учетом тотальной визуализации мира было бы по меньшей мере благоразумно задуматься о ее издержках, одной из которых выступает недоступность этого колоссального массива для целого ряда людей. Речь, конечно, идет о незрячих/слабовидящих. И логично предположить, что какие-то другие технологии помогут компенсировать взрывной рост мультимедийной сферы. В данном случае, говоря о технологиях, мы имеем в виду способы донесения визуальной информации в, так сказать, невидимой форме. Проще говоря, в виде звучащей речи, которую принято называть тифлокомментарием.

Наше общество наконец признало значение тифлокомментирования. Внедрение этой услуги при проведении мероприятий в учреждениях культуры соответствует требованиям Конвенции о правах инвалидов, принятой Генеральной Ассамблеей ООН 13.12.2006 (вступила в силу 03.05.2008), российским законам и нормативным актам.

Субтитрование и перевод на жестовый язык для глухих практикуется в нашей стране уже как минимум двадцать лет, а тифлокомментирование (в кино и театре) только зарождается, при том что тифлокомментирование на советском и российском телевидении не проводилось ни разу.

Давным-давно на практике сложилось, что один человек может словами описывать другому то, что собеседник не видит по тем или иным причинам. По этому принципу вели репортажи радиокомментаторы, особенно в эпоху до появления телевидения. Радиокомментатор должен был, не отставая от событий на футбольном поле или беговых дорожках, лаконично, ярко и образно пояснять происходящее, так, чтобы прильнувшие к радиоприемникам миллионы слушателей могли себе зрительно все представить. Точно так же во время радиотрансляции спектакля с театральной сцены необходимо было читать пояснительный текст к тем моментам, которые без соответствующего комментария не могли быть поняты слушателями. Слепые и слабовидящие постоянно находятся в таком же положении, в каком оказываются радиослушатели во время радиопередачи. Им требуются пояснение и комментарий того, что они не могут увидеть. Такого рода пояснение называется тифлокомментарием.

Важно, чтобы эти комментарии учитывали специфику восприятия окружающего мира, сформировавшуюся у людей, потерявших зрение.

Один из аспектов данной работы — тифлокомментирование в условиях публичной демонстрации программ, записанных или непосредственных. Принципиальная особенность публичной демонстрации интуитивно ясна: тифлокомментарий должен быть доступен прежде всего для нуждающихся в нем лиц, не создавая неудобств для других категорий зрителей (заметим, что теоретически нет ограничений на то, что человек без нарушений зрения прибегнет к помощи тифлокомментатора, если сам того пожелает). Кажется, что это в целом проблема сугубо прикладная, благо технологий избирательной передачи звука существует множество. Тем не менее это не совсем так и даже совсем не так, причем не только в России, но и в странах, кото-

рые лидируют в сфере реализации прав людей с ограниченными возможностями, — США, ЕС и т. д. [см., в частности, официальный сайт Американского совета слепых (American council of Blind) — <https://www.acb.org/>, сайт Ассоциации тифлокомментирования (Великобритания) — <http://audiodescription.co.uk/>].

Прежде всего, нужно упомянуть о главном функциональном требовании к любой системе тифлокомментирования: звук, избирательно доставляемый отдельному слушателю, не должен ничем отличаться от звука, который слышат остальные посетители. Особенно это важно для кино- или театральные программ, где над звуком работают десятки людей. В этих условиях речь тифлокомментатора должна быть неотъемлемой частью звуковой среды. Именно поэтому производители предпочитают использовать специальные (и оттого дорогостоящие) решения. В целом ряде случаев передача сигнала связана еще и с необходимостью его предварительного сбора со звукофиксирующих устройств, например, в театре.

Надо заметить, что теоретически для избирательной передачи речи может быть использовано несколько способов. Во-первых, это системы с использованием «старых добрых» проводов, подключаемых к индивидуальным наушникам. Стоит сказать, что данное решение действительно обладает рядом достоинств, в частности, простотой и надежностью, но вместе с тем и весьма существенным недостатком — малой, если так можно выразиться, эргономичностью, проще говоря, удобством в повседневной эксплуатации. Во-вторых, это условно-проводные системы, основанные на действии так называемой индукционной петли (по сути проводов, создающих магнитное поле, которое и передает звуковой сигнал). Такое решение было успешно внедрено для помощи слабослышащим людям (до распространения беспро-

водных систем), и в целом оно экономично, но также имеет существенный недостаток: индукционные петли одноканальные, то есть для передачи звуковой дорожки с тифлокомментарием пришлось бы «надстраивать» еще одну петлю. В-третьих, это самые распространенные на сегодняшний момент УКВ-системы (по традиции именуемые ФМ), которые представляют собой комплект «передающая станция — индивидуальный приемник». Именно они получили наибольший опыт коммерческой эксплуатации (в частности, в кинематографе), поскольку просты в установке и применении. К сожалению, УКВ-системы дороги, используют потенциально небезопасный и часто неудобный нелицензируемый гражданский диапазон частот. В-четвертых, это оптические системы с использованием инфракрасного диапазона (ближайший аналог — всем известный телевизионный пульт). Они не ограничены в пропускной способности (как говорят, «толщине» канала), помехоустойчивы и защищены от перехвата, что актуально для авторского звука. Единственный их минус: оптические системы практически нигде больше не применяются, в частности, не удалось найти недавних упоминаний о промышленной эксплуатации подобных систем связи (несмотря на то, что оптоволоконная передача данных — их ближайшая родственница). В-пятых, это широко известные пользователям технологии Bluetooth и Wi-Fi, которые представляют собой, строго говоря, не способ передачи данных (таковым выступает все тот же гражданский диапазон волн), а способ кодировки (протокол) сигналов. Именно с этими протоколами связывают наибольшие надежды, учитывая степень распространенности всевозможных гарнитур, но пока отношения между цифрой и тифлокомментированием находятся в самом начальном, конфетно-букетном периоде (читай: в стадии стартапа).

Этот беглый обзор показывает, что еще одной проблемой является чрезмерная специализированность тифлоустройств. Фактически нигде, кроме как в заранее заданной среде, их применить нельзя. Это напрямую влияет на их стоимость, поскольку любая технология удешевляется тогда, когда универсализируется (телефон с хорошей фотокамерой стоит часто дешевле фотокамеры именно за счет совмещения функций).

В заключение отметим важную, хотя и очевидную вещь: для «расшивки» всех узких мест, формирования единой базы и удешевления технологии тифлокомментированию требуется стабильный спрос. Даже не массовый, о массовости в случае с людьми с ограниченными возможностями говорить несколько некорректно, а именно стабильный, который не будет зависеть от случайных милостей благотворителей и усилий сообществ. А это возможно только за счет формирования долгосрочной политики государства и в рамках заботы о тех, чьи возможности познавать мир должны также расти пропорционально общему техническому прогрессу.

4. ТРЕБОВАНИЯ К ТИФЛОКОММЕНТАТОРУ

За последние четыре года у нас в стране появились кинофильмы с автоматическим тифлокомментарием, проводятся специальные показы для слепых художественных фильмов, сопровождаемых прямым тифлокомментированием. В театрах России идут спектакли с прямым тифлокомментированием, проводимым профессиональными тифлокомментаторами. Интерес к использованию этой услуги на культурных мероприятиях растет. К сожалению, до сих пор господствует заблуждение, что тифлокомментирование — это очень просто: «смотри да поясняй». Из двух десятков российских профессиональных тифлокомментаторов наиболее яркие — актрисы Ирина Безру-

кова и Анна Цанг. По ходу учебы они быстро изменили свой взгляд. Поработав на новом поприще, Ирина теперь относит тифлокомментирование ближе к искусству.

Один из создателей аудиодескрипции в США, Джоэл Снайдер, выступая перед российскими коллегами, неоднократно подчеркивал, что у тифлокомментатора должен быть большой словарный запас, хорошее знание языка, богатое воображение и, главное, способность увидеть картину в целом, отбросить несущественные детали и рассказать о том, что наиболее важно. Он должен употреблять точные и красочные формулировки. На тифлокомментатора надо долго учиться. Во всех перечисленных случаях необходимо грамотное проведение тифлокомментирования. Но из этого не следует, что тифлокомментирование исключительно прерогатива профессиональных тифлокомментаторов. Пригласить на мероприятие для незрячих можно как профессионала, так и волонтера, но при этом обязательно нужно помнить о разнице качества работы комментатора-волонтера и профессионального тифлокомментатора, вплоть до того, что тифлокомментарий волонтера может вообще не отвечать требованиям оказания данной услуги. Надо понимать, что в такой ситуации тифлокомментирование намеченного мероприятия может быть сорвано.

Профессиональный тифлокомментатор — это специалист, имеющий соответствующее дополнительное профессиональное образование, полученное на основе лицензии и подтвержденное удостоверением о повышении квалификации. В соответствии с действующим в России порядком документ, подтверждающий квалификацию тифлокомментатора, действителен на период до пяти лет. Если тифлокомментатор претендует на оплату своей работы, то он должен подтвердить удостоверением о повышении квалификации свою квалификацию и право зарабатывать деньги в данной сфере. Если же услуга оказывается волонте-

рами (это возможно на специальных кинопросмотрах и закрытых мероприятиях для инвалидов), то документ не обязателен, но грамотное проведение тифлокомментирования необходимо. Такое комментирование относится к открытому тифлокомментированию, т. е. незрячие слушают комментарий, который направляется непосредственно в открытое пространство зала. Некачественное тифлокомментирование в большой аудитории так же вредно, как фальшивое исполнение музыкальной классики. Первый опыт работы тифлокомментаторов обозначил проблему уровня их квалификации. Она зависит от целого ряда обстоятельств, включая личные способности комментатора.

Различие в уровне квалификации соответствующим образом сказывается и на качестве тифлокомментария. Поэтому правообладателями тифлокомментирования и аудиодескрипции в России для профессионалов С. Н. Ваньшиным и О. П. Ваньшиной установлено несколько категорий квалификации. На курсах тифлокомментаторов в институте «Реакомп» на специальных практических занятиях вырабатываются необходимые специальные навыки, которые становятся основой для исполнения сложных обязанностей. Комиссия в результате обучения и по итогам экзамена присваивает тифлокомментаторам квалификацию «тифлокомментатор высшей, первой или второй категории».

Оплата работы тифлокомментатора

Стоимость одного часа работы тифлокомментатора по отношению к работе сурдопереводчика с учетом более сложного характера работы в 2015 г. составляла: для высшей категории — 2500 руб.; первой категории — 2400 руб., второй категории — 2200 руб. Подготовка к тифлокомментированию (прямой подготовленный тифлокомментарий к кинофильму, спектаклю,

телепередаче в записи) по времени превышает продолжительность самого мероприятия в два-три раза. Это время работы тоже должно быть оплачено.

Итак, один час работы тифлокомментатора стоит от 2200 до 2500 руб.

Квалификация тифлокомментатора

Тифлокомментатор высшей категории

Знает специфику всех видов и приемов тифлокомментирования. Умеет проводить тифлокомментирование в любом варианте: подготовленное и прямое (горячее) тифлокомментирование, в т. ч. комментирование кинофильмов, телевизионных передач, театральных постановок, массовых мероприятий, концертов и эстрадных и цирковых представлений, спортивных соревнований, музейных и экскурсионных объектов. Имеет представление о мировой кинематографии, жанрах кинематографических произведений, других объектах тифлокомментирования, а также о методиках подготовки тифлокомментаторов.

Тифлокомментатор 1-й категории

Знает принципы и приемы тифлокомментирования. Умеет проводить прямое и подготовленное тифлокомментирование, владеет основными навыками тифлокомментирования. Имеет представление о мировой кинематографии, жанрах кинематографических произведений, других объектах тифлокомментирования, а также о методиках подготовки тифлокомментаторов.

Тифлокомментатор 2-й категории

Знает основные принципы тифлокомментирования. Умеет провести тифлокомментирование. Имеет представление об основах тифлокомментирования.

Таким образом, приглашая к работе профессионального тифлокомментатора, сразу можно увидеть и учесть, что в соответствии с уровнем квалификации может различаться и качество тифлокомментирования (Из Положения о присвоении квалификации «тифлокомментатор», разработано в институте «Реакомп», 2011 г.).

Что нужно для внедрения новой услуги

Тифлокомментирование в России имеет возможность стартовать как система схожих услуг, которые должны оказываться слепым не только в кино или театре, но на телевидении, спортивной арене, концерте, в музее и т. д., — во всех случаях проведения зрелищных мероприятий. Трудно себе представить, что в ближайшее время в массовом порядке в кинотеатрах появится оборудование, которое обеспечивает закрытое автоматическое тифлокомментирование в кинозале. Поэтому, если говорить о быстром внедрении этой услуги в кинотеатрах, а также о ее реализации в других учреждениях (например, концертный зал, театр), нужно подумать о первоочередной организации прямого тифлокомментирования. Для этого потребуется:

1. Оборудование для синхронного перевода на условиях аренды или на постоянных условиях.
2. Три профессиональных тифлокомментатора в среднем на регион. В этом случае тифлокомментирование может проводиться в течение месяца по согласованному плану в разных учреждениях: кинотеатре, театре, киноконцертном зале, сельском клубе, на спортивной арене, кинофестивале, на концерте по случаю Дня инвалида и т. д. Здесь нужно учесть неперемное условие: место проведения тифлокомментирования необходимо расположить предельно удобно для слепых, которые должны иметь воз-

можность самостоятельно добраться до учреждения, где намечается проведение выбранного ими мероприятия.

Готовить внедрение новой социальной услуги — тифлокомментирования — следует пошагово, постепенно. При этом помните, что подавляющее большинство людей с ограничениями по зрению, как ни странно, сами еще не знают, что это такое и какие новые возможности благодаря тифлокомментированию перед ними открываются.

Возможные этапы внедрения тифлокомментирования

Первый этап. Пилотный проект

Пилотный проект проводится в одном или двух регионах с последующим переходом на второй этап. Продолжительность — 2 года. Оснащение нескольких учреждений культуры областного центра оборудованием для тифлокомментирования.

Второй этап. Распространение

Внедрение системы тифлокомментирования в наиболее населенных городах РФ. Оснащение по одному кинотеатру или киноконцертному залу, одному театру — 4 года Тифлокомментирование нескольких передач в неделю на 2-3 федеральных телеканалах.

Третий этап. Совершенствование

Обеспечение тифлокомментирования на уровне, соотносимом со странами Западной Европы.

5. ОПЫТ ВНЕДРЕНИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В РАБОТУ БИБЛИОТЕКИ

Первые попытки использования тифлокомментирования в библиотеках предпринимали на массовых мероприятиях. Сотрудники библиотеки объясняли, как выглядит тот или иной предмет, картина, скульптура и т. д. Цель любого мероприятия в библиотеке — стимулирование читательской и познавательной деятельности пользователей.

Социокультурная реабилитация в библиотеке для слепых, социальная услуга тифлокомментирования — это актуальные составляющие организации работы библиотек с незрячими и слабовидящими пользователями. Понятие «технология социокультурной реабилитации» объединяет два аспекта: «социальное» и «культурное». «Социальное» означает, что технология направлена к личности человека. Она помогает людям с ограниченными возможностями обрести новые социальные контакты, предполагает различные формы взаимодействия инвалидов между собой и с окружающим миром. В то же время тифлокомментирование как социальная услуга является достижением позитивных перемен в образе жизни самого человека, на которого направлена данная деятельность. Понятие «культурное» — система, с помощью которой человек с ограниченными возможностями жизнедеятельности выражает свой творческий потенциал. «Культурное» предполагает освоение инвалидами культурных ценностей, традиций и норм.

Опыт работы библиотеки в рамках социокультурного направления как раз можно продемонстрировать на примере классических методик работы с применением техники тифлокомментирования. Одной из популярных форм работы по историко-культурному наследию региона в деятельности Липец-

кой областной специальной библиотеки для слепых (ЛОСБС) стали интерактивные тифлоэкскурсии, где главное — популяризация краеведения, литературы и чтения через интерактивные формы общения. Мероприятия содержат познавательную информацию; они зрелищны, красочны, эмоциональны, позитивны. Что характерно для такой формы досуговой деятельности? Все мероприятия с подробными элементами описания сюжетов, действий, обстановки. Все, что недоступно незрячему или слабовидящему человеку для восприятия (внешний вид предметов, действия и т. п.), сопровождается ярким образным словом. Каждой программе с элементами тифлокомментирования предшествует большая подготовительная работа: подбираются и изготавливаются бутафорские предметы для тактильного осмотра, скрупулезно составляется текст каждого описания, определяются наиболее яркие моменты в мероприятии, требующие образного пояснения, проводится отбор аудио- и видеоматериалов.

В организации и проведении мероприятия принимают участие и коллектив библиотеки, и читатели — все вовлечены в активную деятельность (подготовительный процесс, диалоговое общение, тематический вопрос-ответ, узнай по описанию, интеллектуальные, творческие задания, актерские импровизации и т. д.). Как появилось такое направление в деятельности специальной библиотеки? В ЛОСБС была разработана адаптированная тифлоэкскурсия по историческим частям города по всем правилам технологической карты, с учетом экскурсантов с проблемами зрения, то есть на протяжении маршрута определены точки, которые требовали более полного пояснения. Подготовлен богатый текст с образными описаниями, которые на тот момент казались очень важными. Для членов липецкой местной организации ВОС была проведена первая адаптиро-

ванная экскурсия. Длилась она около часа, хотелось рассказать, пояснить, показать, описать как можно больше (отсутствие лаконичного изложения материала). Также была создана еще одна туристическая программа. Это виртуальное познавательное путешествие по наиболее значимым памятникам города — своеобразный «лирический променад», специально адаптированный для читателей с проблемами зрения и людей с ограниченными возможностями здоровья. Нестандартные приемы, используемые организаторами тифлоэкскурсии, воздействовали на все органы чувств участников: слух, обоняние, кинестетику, тактильное восприятие.

Кроме подобных экскурсий, в библиотеках также возможно проведение различных зрелищных мероприятий с применением тифлокомментирования, однако все упирается в наличие необходимого оборудования.

Одна из основных задач тифлокомментирования — это снятие информационных барьеров, которые стоят перед инвалидами по зрению. С помощью тифлокомментирования незрячим становится доступно посещение театров и кинотеатров, художественных музеев и выставок, спортивных соревнований, концертов и многое другое. Можно долго перечислять весь спектр мероприятий, говорить о развивающихся связях с музеями, муниципальными образованиями, суть не изменится — главное доступно, полезно, востребовано! Тифлокомментирование — это услуга, действительно необходимая в социокультурной коммуникации каждого незрячего человека, и крайне важно придать ей такой же официальный статус, как, например, услуге сурдоперевода, ведь тифлокомментирование способно на порядок улучшить качество жизни незрячего. Сейчас активно продолжается про-

цесс профессиональной подготовки тифлокомментаторов, которые становятся необходимым связующим звеном между незрячим и тем, что его окружает. Наши читатели постоянно нуждаются в дополнительных словесных пояснениях, и мы им эту услугу гарантируем. На данный момент, освоив основы методики тифлокомментирования, отработав практические навыки подготовки и передачи, мы понимаем необходимость вычленения из общего «забитого» текста основного, главного, нужного для восприятия незрячего и слабовидящего. Каждый раз, работая с тифлокомментарием, делаешь его более лаконичным, доступным, интересным. Главное, есть перспектива развития, постоянного поиска передачи культурных реалий словесным описанием тем, кто в этом нуждается.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Библиотека для слепых: Тифлокомментирование — инструмент познания мира для незрячих. — Текст : электронный // ВебФормата [сайт]. — 2022. — URL: <https://yakutsk.bezformata.com/listnews/tiflokommentirovanie/81529364/> (дата обращения: 09.12.2022).
2. Ваньшин С. Н. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. ; под общ. ред. вице-президента ВОС В. С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. — Москва, 2011. — С. 6.
3. О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов : Федеральный закон от 01.12.2014 № 419-ФЗ с поправками, вступившими в силу с 01.01.2016. — Текст : электронный // СПС «КонсультантПлюс» [сайт]. — Режим доступа: сектор правовой информации филиала ГБУК ЛОУНБ «Липецкая областная специальная библиотека для слепых».
4. Об утверждении порядка обеспечения условий доступности для инвалидов культурных ценностей и благ : приказ Министерства культуры РФ от 16.11.2015 № 2800. — Текст : электронный // СПС «КонсультантПлюс» [сайт]. — Режим доступа: сектор правовой информации филиала ГБУК ЛОУНБ «Липецкая областная специальная библиотека для слепых».
5. Тифлокомментирование и самодеятельный театр. — Текст : электронный // Подразделение культуры КСРК ВОС [сайт]. — 2022. — URL: <http://www.culture.ksrk.ru/metod/tiflokommentirovanie-i-samodeatelnyi-teatr> (дата обращения: 09.12.2022).
6. Тифлокомментирование. Как внедрить новую услугу? Справочник руководителя учреждения культуры. — Текст : электронный // Реакомп [сайт]. — 2022. — URL: <http://rehacomp.ru/tiflokommentirovanie/spravochnik-ruk-uchr-kultury/> (дата обращения: 09.12.2022).
7. Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения : Сборник материалов IV Летней международной школы. — Текст : электронный // <https://sosbs.ru/life/tiflokommentirovanie/СБОРНИК%20ПО%20ТК.pdf> (дата обращения: 09.12.2022).
8. Тифлокомментирование как способ получения равного доступа незрячих и слабовидящих пользователей к культурным ценностям. — Текст : электронный // Псковская областная универсальная научная библиотека [сайт]. — 2022. — URL: <https://pskovlib.ru/doklady-soobshcheniya/12646-tiflokommentirovanie-kak-sposob-polucheniya-ravnogo-dostupa-nezryachikh-i-slabovidyashchikh-polzovatelej-k-kulturnym-tsennostyam> (дата обращения: 09.12.2022).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Что такое тифлокомментирование. История возникновения.....	3
2. Виды тифлокомментирования.....	10
3. Особенности применения технологии тифлокомментирования в учреждениях культуры.....	14
4. Требования к тифлокомментатору.....	18
5. Опыт внедрения тифлокомментирования в работу библиотеки.....	24
6. Список источников.....	28